

雾都孤儿

Q 青少年美绘版经典名著书库
JINGSHAOTIAN MEIHUIBAN JINGDIAN MINGZHU SHUKU

● [英] 狄更斯 著 贾文婷 译



根据教育部最新版
《全日制义务教育语文课程标准》编写

浙江人民出版社
ZHEJIANG PEOPLE'S PUBLISHING HOUSE

青|少|年|美|绘|版|经|典|名|著|书|库|
QINGSHAONIAN MEIHUIBAN JINGDIAN MINGZHU SHUKU

.....【经典收藏】.....



[英]狄更斯 著 贾文婷 译

WUDU
GU' ER | 雾都孤儿



浙江人民出版社
ZHEJIANG PEOPLE'S PUBLISHING HOUSE

图书在版编目(CIP)数据

雾都孤儿 / (英) 狄更斯著; 贾文婷译. -- 杭州:
浙江人民出版社, 2014.12

ISBN 978-7-213-06421-0

I. ①雾… II. ①狄…②贾… III. ①长篇小说—英
国—近代 IV. ①I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 280908 号

雾都孤儿

WUDU
GU' ER



作 者 [英] 狄更斯 著 贾文婷 译

丛书策划 钟 雷

丛书主编 崔钟雷

副 主 编 石冬雪 邢伟萍 付 哲

出版发行 浙江人民出版社

杭州市体育场路 347 号

市场部电话: (0571)85061682 85176516

责任编辑 毛江良

责任校对 朱志萍

装帧设计 稻草人工作室 

印 刷 龙口众邦传媒有限公司

开 本 787 毫米×1092 毫米 1/16

印 张 12

字 数 19 万

版 次 2014 年 12 月第 1 版·2014 年 12 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-213-06421-0

定 价 19.80 元

如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与市场部联系调换。

从诸子蜂起、处士横议的百家争鸣到大师辈出、人文昌盛的文艺复兴,从闪耀着智性之光的启蒙书籍到弥漫着天真之趣的童话寓言,几千年来,中外文坛一直人才辈出,灿若星辰,佳作更是形形色色,斗量车载。面对如此浩繁的作品,为了让青少年朋友品读到纯正的文化典籍,畅游于古今之间,我们精心编排了“青少年美绘版经典名著书库”。

本书库撷取世界文学中的精华,涉及中外名家经典小说、诗歌、杂文、散文等作品,让你充分领略大师的风采;甄选中华国学读物《孙子兵法》、《论语》等,让你从博大精深的中国传统文化中汲取营养;品鉴外国文学名著《百万英镑》、《雾都孤儿》等,让你和高尚的人谈话,树立坚定的信念;观赏多彩童书《柳林风声》、《木偶奇遇记》等,让你体味瑰丽的想象,保持纯真与勇敢;阅读传记、散文《名人故事》、《小桔灯》等,让你见证历史的缩影、沐浴睿智的人文光芒……

本书库的编排方式以体裁为纲,选取集知识性、趣味性、教育性于一体的经典名著,并有大量与作品内容相得益彰的精美绘图,达成文本阅读与艺术欣赏的相互促进。在书库最新一辑中,还按章节编排了“名师导读”、“名师按语”、“名师点金”等辅助阅读的小板块,让你能读有所悟,提高赏析作品的 ability。如果这一增长见识、愉悦身心的精神盛宴能够得到你的喜爱,那将是我们最大的幸福和希冀。



WUDU | 雾都孤儿
GU' ER



一 奥立弗的降生	1
二 寄养所的生活	3
三 初涉尘世	5
四 棺材店里的小送殡人	10
五 不甘受辱,挥拳而起	16
六 出逃别狄克	20
七 奥立弗的伦敦行	27
八 误入贼窟	30
九 替罪遭围捕	35
十 法庭上的公正	39
十一 分道两归路	45
十二 计寻奥立弗	48
十三 一去不复返	53
十四 遭遇不幸又陷贼窟	57
十五 教唆和引诱	61
十六 密谋远征行窃	64

十七 会师夜行盗	68
十八 老莎莉的遗言	75
十九 神秘的蒙克斯	78
二十 求生之时遇善人	83
二十一 病中探望	89
二十二 化险为夷	94
二十三 乡下的快乐生活	98
二十四 转危为安	101
二十五 一波未平一波又起	106
二十六 情人别前的对话	111



二十七 酒吧巧遇	118
二十八 秘密的交易	123
二十九 非凡的决定	127
三十 老绅士的好主意	140
三十一 无可奈何的失约	144
三十二 费根的如意算盘	150
三十三 成功的约会	154
三十四 蒙克斯认罪	160

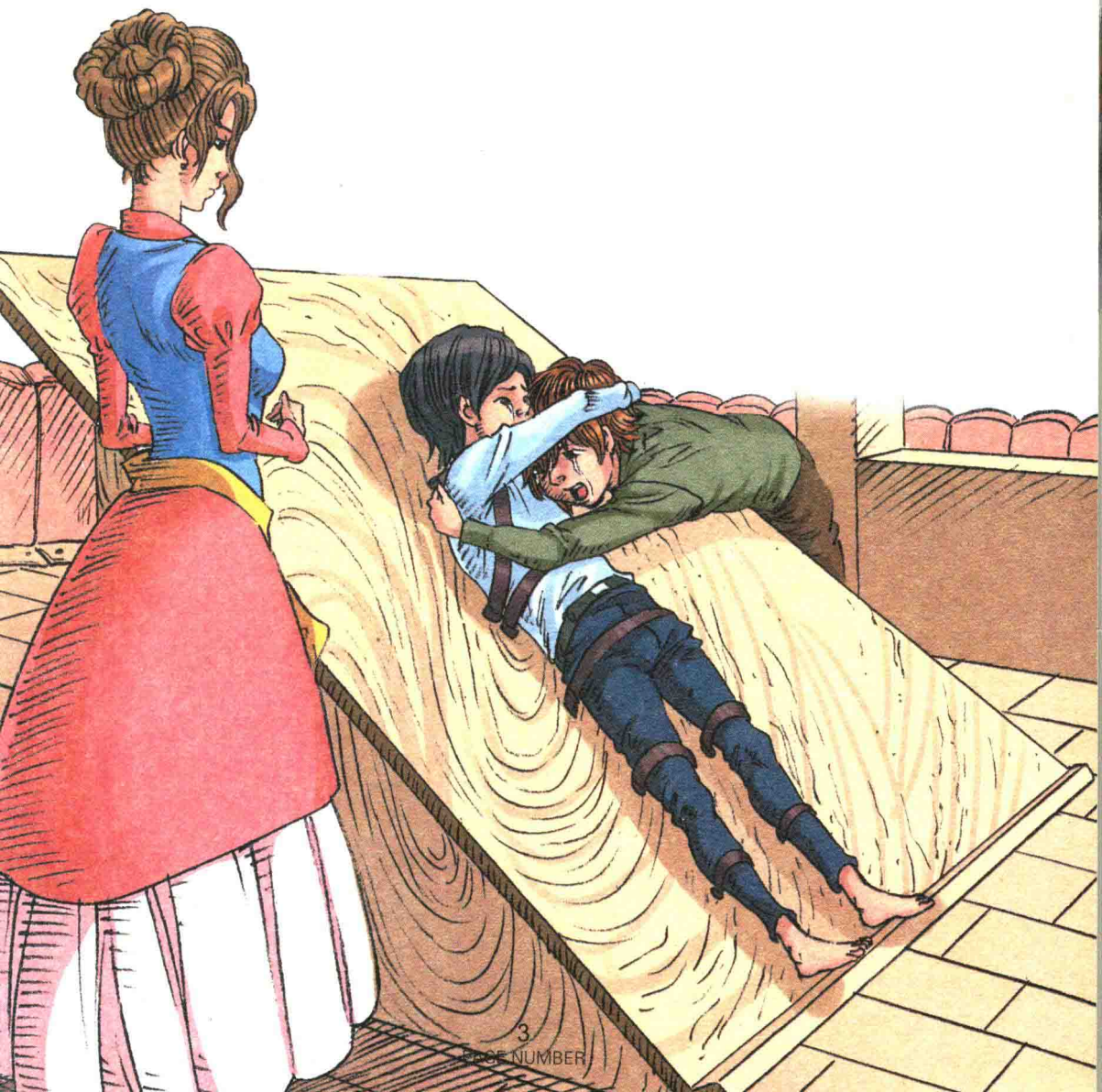


三十五 真相大白,有情人终成眷属 169

三十六 最后的结局 179

知识精练 182

参考答案 184





— 奥立弗的降生 —

名师导读

时间是在 19 世纪,在雾都伦敦的一个夜晚,一个距离首都不远的小镇街头上,隐隐传来一阵阵痛苦的呻吟,这个可怜的人是谁呢?在济贫院简陋的病房里,医生为什么一再叹息,这其中又有什么事发生呢?

19 世纪初,在伦敦附近的一个市镇上,有一个由教会兴办的济贫院。这天夜里,一位年轻的孕妇,被人抬着送进了这里。没过多久,一个小生命便来到了人间。当时这里只有一位教区医生和济贫院收容的一位老妇人。①那位年轻女子躺在婴儿身旁,脸色苍白,有气无力地从枕头上抬起头,用微弱的声音吐出几个字来:“让我——看一看——孩子——再死吧。”

医生走近床前,态度和善地对她说:“不,你不会死的。”

充当护士的老妇人也插嘴说:“姑娘,还是想一想做母亲的滋味吧。瞧,多可爱的小乖乖。想一想吧!”

产妇摇了摇头,向婴儿伸出两只手。医生把婴儿放到她怀里。她用冰凉苍白的嘴唇热烈地吻着婴儿的前额;眼睛露出狂乱的异光,身子突然朝后一仰——永远地告别了这个世界和她的孩子。

名师按语

① 此处运用神态描写和语言描写,表现出了年轻女子身体的极度虚弱和无力,细腻地描写出她在临死前对刚出世孩子的怜爱和不舍之情。





这时，医生戴上手套对老妇人说道：“这姑娘面目清秀。她从哪儿来？”

“她是昨天晚上被人抬到这里来的。”老妇人回答说，“有人发现她躺在街上。看来她是赶了好一程路了。没有谁知道她从哪儿来，要上哪儿去。”

医生向死者俯下身去，抬起她的左手看了看，摇了摇头说：“又是老故事。没有结婚戒指。唉！”

这小男孩是一个私生子。

老妇人给婴儿套上了一件旧白布衫，贴上了一个标签——他成为一个由教会教养、由济贫院收容的孤儿，注定了要在世间尝拳头、挨巴掌，遭受所有人的歧视而得不到任何人的怜悯。



名师点金

赏析·启示

19世纪的英国是超级大国，但繁华之下是贫穷和不幸。未婚的年轻女子拼尽自己的最后一丝力气产下腹中的孩子，然而她的生命也就此结束。借他人之口说出了女子的无名身份和悲惨的爱情命运，并在结尾处为私生子即将面临的悲惨境地作了铺垫。文中运用多处细节描写和语言描写，细腻地刻画出人物内心的强烈感情，并渲染了悲伤凄惨的环境氛围。结尾处，让我们在感叹未婚母亲命运凄苦的同时，也对新生儿的命运满怀疑问与猜测。

※学习·拓展

结婚为什么要戴戒指

结婚戒指最早起源于古埃及，当时戒指作为契约的象征形式，两个结婚的人戴上戒指后，就表示他们要一生永远对彼此保持忠诚。还有一种说法，是因为人的无名指上有一根血管和心脏相连，戒指戴在上面，就表示两个人心心相印，永不分离。



二 寄养所的生活

名师导读

刚出生的奥立弗只见了母亲最后一面，就变成了没有亲人的孤儿，这个可怜的小婴儿能够成功存活下来吗？在他未来的成长道路上，他又将面临着怎样的生存境地呢？遇到什么样的人 and 事呢？

在此后的8至10个月内，这个婴儿，也就是小奥立弗靠老妇人用奶瓶喂稀粥养活。再往后，教区当局决定把他安排到3英里外的寄养所去，那是济贫院的一个分部。这里收养着二三十个无依无靠的小孩，他们整天趴在地上打滚。

这些小孩由一个上了年纪的女人负责看养。在这里，每个孩子一星期有7个半便士的伙食费，这就足够他们吃得饱饱的了。这个女人相当精明，办事老到，知道怎样对孩子有利，更清楚怎样对她自己有利。①她把每周生活费的大部分拨归自己受用，那些正在长身体的孤儿只能靠数量少到极点、营养坏到极点的食物维持生存，他们10个中往往有8个半会在饥寒交迫之下病倒，以致一个接一个地到天国去。

在奥立弗满9岁的那一天，被教区干事邦布尔先生领回济贫院。

名师按语

①此处通过细节描写体现出女人的残忍刻薄、唯利是图的特点，以及孤儿可怜悲惨的命运。





奥立弗·特威斯特被“理事会”安排做扯麻絮的工作,后因吃完粥后代表大家去向大师傅提出再添些粥的罪名,被关禁闭,并出告示:谁领走奥立弗·特威斯特便可得酬金 5 镑。结果差一点儿被一个贪财的家伙领走去当扫烟囱工,因为他古灵精怪,逃过了这场劫难,后来济贫院门口又贴出了那张告示。

名师点金

赏析·启示

成为孤儿的奥立弗来到寄养所后,被一个内心狠毒的老女人看护,在没有足够食物和照料的情况下,他幸运地长大,并且成为一个聪明机灵的孩子。在济贫院中,奥立弗积极争取和维护自己的权益,想要再多喝一点粥,体现了他正义和机智的性格特点,同时也反映出了教会虚伪和冷酷的一面。

※学习·拓展

镑

镑,也就是英镑,它是英国国家货币和货币单位名称,一英镑约等于 100 便士。现行的英国纸币分为 5 镑、10 镑、20 镑和 50 镑,所有币值的纸币正面皆印有英国君主像、编号及币值,不同币值的纸币,背面则印有不同的英国名人像。按照 2014 年 11 月的国际汇率,1 英镑约等于 9.8232 人民币。



三 初涉尘世

名师导读

奥立弗的正直惹来了教区理事会的不满,诡计多端的理事会想出了一个办法来对付奥立弗,是什么办法呢?这其中又隐藏着什么不可告人的诡计?面对生活的不断打压,奥立弗能够坚强地生存下去吗?



凡兴旺的大家族,如果不能为成长中的子弟谋到优越职位,就会遵循惯例送他们去航海。教区理事会效仿这一先例,集体商议是否可打发奥立弗·特威斯特随小商船前去哪个有损健康的港口,这看来是处置他的最好办法。

邦布尔先生奉命预先去打听,看能否找到一位需要无亲无故的房舱小厮的船长什么的。这会儿,他正要回济贫院准备去报告此次事务的结果,却正好在大门口遇上了承办教区殡葬事务的索厄伯里先生——一个粗手大脚的高个儿家伙。索厄伯里先生走到邦布尔先生跟前同他亲切握手,脸上满溢着由衷的愉悦。

“我已给昨天夜里死掉的两个女人量完尺寸,邦布尔先生。”这位殡葬承办人说。

“索厄伯里先生,你要发财啦。”干事说着把大拇指和食指插进殡葬承办人递来的鼻烟盒。

“真是这样?”殡葬承办人对此不置可否地说,“理事会出的价钱太少了,邦布尔先生。”

“棺材不是也很小吗?”教区干事回道。

殡葬承办人听闻后大笑起来:“邦布尔先生,真有你的!不瞒你说,我们总得



名师按语



①此处运用语言描写，表现出邦布尔先生能言善道的特点，以及他急于送走奥立弗的焦急心态，突出了他冷酷无情的性格特点。

要一点儿利呀，再说，铁把手都是从运河那边的伯明翰运过来的。”

“的确。”邦布尔先生说，“三十六行，行行有难，那是无可非议的。”

“就是，就算我在哪笔买卖上不赚钱的话，我也要从别的买卖上捞回来的！”

“正是这样。”邦布尔应和着说。

索厄伯里先生由于生意吃亏觉得愤然，而邦布尔先生却感到这席话有损教区声望，故而决定换个话题。他最先想到的是奥立弗·特威斯特。

①“顺便问一下，”邦布尔先生说，“你可知道有没有人需要一个学徒？教区济贫院的男孩，目前是教区的累赘，简直就像磨盘一样沉重地套在教区的脖子上。条件可是非常优厚，索厄伯里先生，那是非常优厚的！”邦布尔先生一边说，一边举起手杖指向他身旁大门上的告示，在上面敲了3下，“觉得这孩子怎么样？”

“噢！邦布尔先生，你是知道的，我济贫税款可是没少缴纳。”

“嗯！”邦布尔先生鼻子里哼出一声来，“怎么啦？”

“是这么回事儿，”殡葬承办人答道，“我想我付出那么多，那我是有权从他们身上尽可能多得到好处的，邦布尔先生，所以……我想要那个孩子。”

邦布尔一把抓住殡葬承办人的胳膊，拉着他走进屋去。索厄伯里先生同理事们密谈了5分钟，结果是奥立弗当晚就到他那儿去，在试用期内，如果他能让学徒干足活儿而又勿需花费太多吃食，那么便可在若干年内把奥立弗留下。

当晚小奥立弗即被带去见“绅士”们，他们告诉他当夜就去一家棺材店充当小厮。奥立弗听了发落去向的消





名师按语



②通过神态描写和语言描写,突出体现了棺材店老板娘冷漠刻薄、斤斤计较以及粗鲁蛮横的性格特点。

息后一声不吭,只是拿起人家塞给他的行李,又一次抓住邦布尔先生的外套袖口,被这位显赫人物带往一个全新的受难所。

殡葬承办人刚刚安好铺门窗板,正借着昏暗适度的灯光往流水账上登记,这时候邦布尔先生走了进来。

“啊!”殡葬承办人一个字写到一半便从账本上抬起头来,“是你呀,邦布尔先生。”

“正是,索厄伯里先生,”教区干事回道,“瞧!我把那孩子带来了。”

“哦,就是这个孩子吗?”殡葬承办人说着把蜡烛举过头顶想把奥立弗看个清楚,“亲爱的,劳驾到这儿来一下好吗?”索厄伯里太太闻声从店铺后面小屋出来,她是个又矮又瘦、一脸泼辣相的女人。

“亲爱的,”索厄伯里先生温顺地对她说,“这就是我跟你说过的济贫院的那个孩子。”

“我的老天爷,”她叹道,“他就这么点儿。”

“他是长得小点儿,”邦布尔先生回答,“可他还会长的,索厄伯里太太。”

②“啊!我看他是会长的,”这位太太没好气地唠叨,“反正吃喝都认我们嘛。我看啊,领教区的孩子就是不划算的,他们的用处抵不了供养他们的费用。可是,男人们总是自以为是,见识最广——嗨!到下面去,你这皮包骨的小东西。”说毕,棺材店老板娘打开一扇侧门,把奥立弗从很陡的梯子上推到阴暗潮湿的石壁地窖里。那是煤窑的前室,名曰“厨房”,里面坐着一个仪表颇为不整的姑娘,趿拉着一双跟都磨平了的破鞋子。

“喂,夏洛特,”跟在奥立弗后面下来的索厄伯里太太对姑娘说,“把给特立普留下的食物给这孩子拿些来。”

奥立弗一听说有东西吃,眼睛立刻闪闪发亮。



殡葬承办人的妻子看着奥立弗吃饭,表面上虽一声不吱,心里可吓坏了。她能想见这孩子的胃口之大,对于未来的日子,太太不由得愁肠满腹。奥立弗吃完后,索厄伯里太太问道:“怎么样,吃够了吗?”

奥立弗看看四周已没有任何可吃的东西,便只好说吃够了。

“那你跟我来,”索厄伯里太太说着拎起一盏昏暗而污秽的油灯,在前面往楼上走去,“你的床铺在柜台底下。我想,让你睡在棺材堆里,你不在乎吧?不过,不行也得行,反正没别的地儿给你睡了。”

名师点金

赏析·启示

命运多舛的奥立弗在教区理事会的狠毒计划下,被强制送到了棺材店,面对恶劣的生存环境和狠毒泼辣的老板娘,奥立弗不卑不亢,体现出他聪明机智的性格特点。文中综合运用大量的语言描写、神态描写和细节描写,突出描写了教区理事会人们的虚伪冷酷、自私贪婪的性格特点,同时也让我们看到了奥立弗身上坚强正直以及随遇而安的性格特点。



学习·拓展

基督教

基督教,与伊斯兰教和佛教并称为世界三大宗教,是全世界信徒发展最多的宗教。全世界至少有 21 亿人口信仰基督教,在中国的基督徒数量有八千万左右。同时,基督教还运营着世界上最大的非政府私立学校、医院、福利院等社会福利机构。基督教发源于公元 1 世纪的耶路撒冷地区犹太人社会,创始人是巴勒斯坦拿撒勒人耶稣。由于耶稣的受难日为星期五,和他吃最后晚餐的包括他共是 13 人,所以在西方,13 和星期五一起被人们视为不吉利的日子。



四 棺材店里的小送殡人

名师导读

奥立弗在教区理事会的阴谋下成了棺材店的小学徒，面对粗鲁凶狠的老板娘，他接下来的学徒生活会一帆风顺吗？在新的环境里，奥立弗又会遇到什么样的人 and 事呢？他会喜欢上这份工作吗？



早晨，奥立弗被一阵响亮的踢门声惊醒。他慌慌张张地穿好衣服去开门，直到他动手解链条时，敲门声才停止。

“开门，听见没有？”一个声音高叫道，显然，这是那个踢门的人。

“这就来了，先生。”奥立弗应声道，一边解开门链，并转动钥匙。

“你大概就是新来的学徒吧，嗯？”那声音透过钥匙孔传来。

“是的，先生。”奥立弗回答道。

“你多大了？”那声音问。

“10岁，先生。”奥立弗答道。

“我进门不揍你一顿，”那声音说，“你这个济贫院来的小杂种！”

奥立弗相信他说到做到，哆嗦着打开了门。

奥立弗朝街两头和对面望了片刻，只见一个穿慈善学校制服的大个子少年正坐在屋前的木桩上吃一块黄油面包，他用折刀把面包切成楔形的小片后，娴熟地把它送入口中。

“对不起，先生，”奥立弗见再也没人出现，终于开口问道，“是你在敲门吗？”

“是我在踢门。”穿慈善学校制服的少年答道。